

# Prière pour le développement des enseignements de Lama Tsongkhapa

ལོ་སང་གཡེལ་ཐེན་མ།

*Lo sang gyèl tèn ma*

*par Goungtang Tènpè Dreunmé*

GYÈL WA MA LU KYÉ PÈ YAP GYOUR KYANG

**Bien qu'il soit le père qui a engendré tous les conquérants,**

GYÈL SÈ TSUL GYI CHING KAM RAP DJAM SOU

**En tant que fils de vainqueur, il a souhaité diffuser**

GYÈL WÈ TCHEU DZINE TOUK KYÉ DÈN PÈ TU

**Les enseignements du Victorieux dans des mondes infinis.**

LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK

**Par cette vérité, puisse la doctrine du Victorieux Losang  
se développer !**

NGUEUN TSÉ WANG PEU TOK KI TCHÈN NGA ROU

**Quand jadis, devant le Bouddha Indrakétou,**

TAM TCHÈ TSÉ NA NYING TOP TCHÉN PO CHÉ

**Il s'est solennellement engagé, le conquérant et ses enfants**

SÈ TCHÈ GYÈL WÈ NGAK DJEU DÈN PÈ TU

**Ont loué la force de son courage.**

LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK

**Par cette vérité, puisse la doctrine du Victorieux Losang  
se développer !**

TA TCHEU TSANG MÈ GYU PA PÈL WÈ TCHIR  
**Afin de répandre la lignée de la vue et de la conduite pures**

TOUP PÈ TROUNG TOU CHÈL KAR TRÉNG WA PUL  
**Il offrit au Sage un chapelet en perles de cristal blanc**

TCHEU TOUNG NANG CHING LOUNG TÈN DÉN PÈ TU  
**Et reçut de lui une conque et une prophétie.**

LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK  
**Par cette vérité, puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !**

TA WA NAM TAK TAK TCHÈ TA LÈ TREUL  
**Sa vue pure ne tombe pas dans les extrêmes de l'éternalisme et du nihilisme,**

GOM PA NAM TAK TCHING MOUK MUNE PA SANG  
**Sa méditation pure est dénuée de mollesse, de torpeur et d'opacité mentale,**

TCHEU PA NAM DAK GYÈL WÈ KA CHINE DROUP  
**Sa conduite pure respecte fidèlement les paroles des conquérants.**

LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK  
**Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !**

MANG TOU TEU PA GYA TCHÈR TSÈL WÈ KÈ  
**Erudit, pour sa soif de connaissance,**

TEU DEUNE TCHI CHINE GYU LA DJAR WÈ TSUNE  
**Vénérable, pour la juste application<sup>1</sup> qu'il en fait,**

KUNE KYANG TÈN DREU TEUNE TOU NGO WÈ SANG  
**Bon, pour son dévouement aux êtres et à la doctrine ;**

LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK  
**Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !**

TRANG NGUÉ SOUNG RAP MA LU GUÈL MÉ TOU  
**Certain que tous les enseignements, définitifs et interprétatifs,**

KANG SAK TCHIK KI NYAM LÉN DAM PA ROU  
**Sont, sans contradiction, des conseils pour une pratique personnelle,**

NGUÉ PA NYÉ PÈ NYÉ TCHEU TA TAK GAK

**Il a mis fin à toute erreur de conduite ;**

LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK

**Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !**

LOUNG TCHEU DÉ NEU SOUM GYI TCHÉ NYÉN TANG

**En écoutant les explications sur les trois corbeilles,**

TOK PÈ TÈN PA LAP SOUM NYAM LÉN TÉ

**Il a réalisé les enseignements, la pratique des trois entraînements.**

KÈ CHING TROUP PÈ NAM TAR MÈ TOU TCHOUNG

**La biographie de cet être habile et accompli est remarquable.**

LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK

**Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !**

TCHI ROU NYÈN TEU TCHEU PÈ CHI CHING TUL

**Extérieurement calme et soumis grâce à la conduite de l'auditeur,**

NANG TOU RIM NYI NÈL DJOR DÉNG TANG DÈN

**Intérieurement confiant dans la pratique des deux stades,**

DO NGAK LAM SANG GUÈL MÉ TROK SOU KYÉR

**Il alliait sans heurt les justes voies des soutras et des tantras ;**

LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK

**Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !**

GYOU YI TÉK PAR CHÈ PÈ TONG PA NYI

**Associant la vacuité, expliquée comme véhicule causal,**

DRÈ PU TAP KYI DROUP PÈ DÉ TCHÈN TANG

**À la grande félicité obtenue par la méthode du véhicule résultant,**

NYAM DJOR TCHEU POUNG GYÈ TRI NYING PEU TCHU

**Quintessence des quatre-vingt mille volumes d'enseignements ;**

LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK

**Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !**

KYÉ POU SOUM GYI LAM GYI SOUNG MÈ TSO

**Par le pouvoir d'un océan de protecteurs de la doctrine liés  
par serment,**

NYOUR DZÈ GUEUNE TANG NAM SÈ LÈ CHINE SOK

**Tels les gardiens principaux des trois types d'êtres,**

TÈN SOUNG TAM TCHÈN GYA TSEU TOU TOP KYI

**Le Seigneur prompt à agir<sup>2</sup>, Vaishravana, Karmayama,**

LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK

**Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !**

DOR NA PÈL DÈN LA MÈ KOU TSÉ TÈN

**En résumé, par la longue vie de nos illustres maîtres,**

KÈ TSUNE TÈN DZINE TAM PÈ SA TÉNG KANG

**Par la présence sur terre d'une quantité de vénérables détenteurs  
de la doctrine, nobles et instruits,**

TÈN PÈ DJINE DAK NGA TANG TAR WA YI

**Et par le pouvoir croissant de ses bienfaiteurs,**

LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK

**Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !**

### Colophon :

Traduction anglaise de Martin Willson, août 1985, monastère de Nalanda.  
Extrait de *Rites and Prayers, Wisdom Publications*, Londres, 1985. Légèrement  
arrangé par le Service Éducation de la FPMT en juin 1999.

Traduction française de Christian Charrier. Revue par Eléa Redel et la vénérable Tèzin  
Ngeunga du Service de traduction de la FPMT – octobre 2006.



*Service de traduction francophone de la FPMT*

[info@traductionfpmt.info](mailto:info@traductionfpmt.info)

[www.traductionfpmt.info](http://www.traductionfpmt.info)

*Fondation pour la Préservation de la Tradition du Mahayana*